

The Samoan Song

- I. Ua manaia tele lava
O le faatasiga nei
O tatou sa le masani
E aofia faapenei.
- II. Ua lelei, ua lelei
Le faatasiga, i le po lenei.
Ua manaia, ua manaia
A o tumau le la'oifua.
- III. E pei o le taeao nai SAua
Le nai ~~SKM~~ Samana,
Ma le taeao na -
Feagai ma le Ata.

THE SAMOAN SONG

- I. Ua manaia tele lava
O le faatasiga nei
O tatou sa le masani
E aofia faapenei.
- II. Ua lelei, ua lelei,
Le faatasiga i le po lenei
Ua manaia, ua manaia,
A o tumau le la'oifua.
- III. E pei o le taeao nai Saua
Le nai Samana,
Ma le taeao na -
Feagai ma le Ata.

Te Botaki a Anae ni Baebuka

1. Poatarau Maori

E a uka te tai ni kaname, Gilbertin
 Ba te rangi kareu i aone marawa,
 Mungara ngara te rane,
 Ao n ra mungara i marawa.

nan iti iti te taim bo ni tu te kutikai, Enghil
 Tum mu bi taring ka a kmoti te ti,
 Men uua ue kame rimeba ni,
 Men ui riteu uua bann ni ueting u.

Bo atarau e moea io nei, Maori
 E aua ana koe ki ba manao,
 aere ra ka oke mai aro,
 Ki te tau e tange atu nei.

2. Aroa Oe

a a eo eka u a i na bari,
 Ke ni i a e ra i ka ro e re,
 E u ai ara ba a ika uko,
 Bua a i i reua o uka.

Aroa o e, aroa o e,
 E ke ona ona ro o ika ubi,
 Nam bon emburiti, a oi a eav,
 Untiri ni niti v aken.

3.

Na Rei o Awai.

hane awai i,

ka moku o ke a awe,

Rei a a eo ika re ua,

a me ka nane a o Ba na e wa.

hina hina o ma u i,

Ra i a are a ka ra,

ua kahu ua kahu Rote,

a no u o o ka i wa re no o.

I Tenei na tahuri mai

Spender

E tē tāu tē aroha

Tenei na ahan tē tāngi nei

Mohou kua wehea nei

Haere na mahara mai

E tē tāu kai mau ki au.

Haera na tūturu tē ahan

Haera na.

I Tenara tōa uhi mai

E tētāu tē aloa

Tenei la au tē tāngi nei

Mo ou ua veanei

Aerera ma ara mai

E tētāu kai māny ki au

Aera ra tūturu tē ahau

Vanua lezo na nuna ni vanua
Ke tanga zu levu tūna na
Vanaga me umba a lotuho
Dovelea me umba vula vula

I. Ngkane I taraiko,
Ko tanaako mai rou,
Ma bon nanos, faol,
Ko ti tangirai.
I a butiko,
Tai kenanokawakai,
Ko bon atala, I
Tangiriko.

II. Uen ai ruki at iu,
Iu ten iou baiti auai,
Bati in iou ate, Tia,
Iu wenti ai oeri.
Uerekam, O Uerekam,
Tu iu mai tiareti,
Iu ne ai rong bo iu,
O uerekam oua.

III. Ke ti ken nako,
Ke rana n tai i rou,
I taningaike,
Ke aki rako.
Ke bia enge,
An tang nakoim,
"Oki man tiku i rou,
N aki toki".

The Lovely Song

1. Ngkama I. tārāiko
Ko tānaka mārou
Ma bon nanon paou
Ko ti tāngurāi
Ia tūtiko
Ia karanokawākau
Ko bon atāia. I.
tāngurāko

2. When I look at you
You turn your face away
But in your heart, dear
You want me only
Welcome o welcome
So you my dearest
You know I long for you
O welcome home

3. Ko ti kan nako
Ko pawa n tiker i pou
I tāringāiko
Ko ake roko
Ko bra ongo
Au tāng nako im
Oki ma n tiker i pou
H. ake tōki

II Ba noko te tahi n gauru
Maruora aika Tangiraki
Ea ngauru te tahi ara
Tina manja Co iai

Kakikan
—

cho. An lita ia leani
Ao ngura tingung. boran
I nanoni m ar chwa
Tia ko Tia kobo simari

Fi. Banerai gaura nako
Ba tina n kotaki
Taleka te anene
Ni karau

III.

Tanara ma tinara
~~Tanara ma manera~~
~~Kaboti ndaton danda rohi~~
Tia tiku n nanokawaki
Ibukin te gauru
Marokamutna
Maruora ma pabara

rahi

when I look at you
You turn your face away
But in your heart, dear
You wait me only.
Welcome, O release
To you my dearest
You know I long for you,
O release love.

Wahana : Kanda, ^{Wahana}
Ko tannaka nae na,
Na ben nanom, nae,
Ko ti tangia,
I a bithe
Tea karamokawakai,
Ko ben atea, I
tangiake

Ko ti ben nae
Ko rana a tea e na
I tangiake
Ko ake nae,
Ko bia aro
an tang rakom
Oki man tika e na,
a ake tika.

Uen ai puki at in
Iu ten ioa beiti aues
Bati in ioa ate tra
Iu uanti mi onri
Uerekam o uerekam
Iu in mai tiareti
Iu no ai rong bo in
O uerekam omm.

Tevati n raka onako

T. Tokabuti ana karo T. Taia ao tinana
A. Ata, kon aia bure ka ana natim i hano
haini, iangē n tana ma akea tēbonna,
tikana tāo e korakora. E rubakina Isonia
ao ana kawactata n kareka kan
tikana n kanako maia.

Ngai Kei Ata.

Uon te nati n raka n T. Taia

Tanana T. Tokabuti.

Tinana 2. ata.

He was about 5 or 6 when he was taken away T. Toawa, at time Tokabuti,
T. Toawa was with Bawestick and took the child away.

He is about 19 now.

To tell 2 9 at Toakei she father and mother of child and tell the that 3
ships was before she would let the child go. This fault because the
deyed him. It is the story of Tokabuti she he cut of rough.

When was a few Tokabuti

T. Maniā

N. Animerea

N. Takinaititi

~~N. Eberati, nativara nativara~~

airinatina

~~N. Eberati~~

Ten Karameru

N. Orobu, Samata

T. Jakobu

T. Rotaru

T. Eruka

N. Ebara

KUNAN TAMANA.

1. Aio taekan te tia ununiki ngkoa
E kamae uan te uita ma n uniki iaon abana
A bon rikirake raoi ao a tatamaroa
A kariki uaia aika tebubua tenga tenga

Cho- Ngaira bon te ati ae tabe n rikirake
Ti kataia ni kariki uawaika tamaroa
Tiaki kaka tenibwi ao tiaki kaka onobwi
Ti kariki uara aika tebubua tenga tenga

2. Kain te Anene i Tamana boni kaotira
Ba ti a bon tauraai i main te buaka
Ti bon aki maku irouia aika a kan ekira nako
Ti kariki uara aika tebubua tenga tenga
3. E na uringaki iroura aron te makuri aei
Ba boni baun atuia Unimanen Tamana
Ao aia bai ni kukurei ae akea tokina
Ti kariki uara aika tebubua tenga tenga.

Ea roko ara te ng kai
Hi kimareure.
Ue kataraki i poua.
Ngauri kaim Tanaa.

Cho Kukurui ao anene
Ba aei te tau ni kukurui.
Ibupim te atae aei ae Tem Mewen.

Eua urungaki te tau aei
Ue te kamatar a I.
Ba te tau ni kukurui
N, uruki noko.

Ea toni kabara
Jaoni manua
Ma ni ma ruungiraori
Kana tai ni bane.

Te Uluu murakua.
Ue kabara ma, eta.
Jaon te tei ae bow.
Ba e na toni manua raori.

54

55

56

57

Le kuma ni karaure.

58

Oho: O, ai neva wiri boketi in

59

Ra ra ra ra ra ra ra

60

O, ai neva wiri boketi in

61

Kutibai mai beleni ai tū navi in

62

I Kutibai mai beleni ole a ou teā

E folau le va le ali pule o Mereke

63

Nei galo mai Apia siota ele ele

E manatua mai pea ole au pasese.

64

65

66

67

68

69

Kuman te Marae.

70

I na nako n nora^{ava} marae

72

E a poko te tū ni kukumei

73

I na waetata ma kain te kawa

Ba te aonga n ako baenikai.

74

E aro te tū ni katua

75

E a poko te tū ni bwereru

76

E a bo te tū n tūbaba

77

I na bunita kanan Nei Sewenei

Ma ni boua, ma ni kaben

78

E a marti ara tū ni tōkanikai

79

80



Te kuma ni karaure.

I. ~~Te a roko te~~

I Bane mai raora nako
Ba ki na ikotaki
Tabeke te anene
Ni karaure.

Cho: Au tiku i abame
Ao ngara ki nangi borau
Inanoni marawa
Ii a bo, ki a kabo rimwi.

II Te a roko te kai n raure
Ma raora ake tangiraki
Te a ngara te kai are,
Ii na manga bo iai.

III Ii a tiku n nanokawaki
Ibuki te raure
Ma ara Kametina
Ma raora nako

3. E a unigohi rari i roma,
Na n te tainiki kerahi,
Te na lani n roko,
I raran ara marai,
Ba te na teneti,
ae n takokano tabena,
ae te na ngae iai,
Na ni karogoa.

Chorus Ngarergae - Karogoa,
Karogoa - Ngarergae,
Bane ton, ton, ton,
Ba te mete ara ngai,
Tui natarokurokuro,
Ba e aki tangiaki,
Na na reke i roma,
Te wi ngae.

I ind I nce i Duce,

1. E a reko ara lung ngara kani te anere,
Kaukei ani ranga,
Ba te na takokano,
ae tara takokano,
ae te na karaoia,
ae te na ngae iai,
Nani karogoa.

2. E a lon reke ngai ara tai ni lakiniki,
Bane tainiki ngai ni katamavengani,
Bun ari te lung au,
Te a tara n rangaia.
ae te na ngae iai,
Nani karogoa.

Fish Lines.

- 1.
- 2
- 3
- 4.
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9.
- 10
- 11.
- 12
- 13.
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18.
- 19
- 20.
- 21.
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

Te 1 Taiki - Te Kuni Kani. Te Kani.

Te Botaki n Anene ni Barebuka.

1.

Boatarau Maori.

E a roko te tai ni karaure,
Ba ti nangi borau i aoni marawa,
Ururingai ngkana ti raure,
Ao N na uringkami i marawa.

Nau iti te taim bo mi tu tie kutibai,
Tun iuru bi teiring ba a kuroti te ti,
Uen iura ue kainri rimemba mi
Uen iu riten iuru bain mi ueiting iu.

Bo atarau e moea io nei,
E aera ana koe ki ba mamao,
Aere ra ka oki mai ano,
Ki te tau e tangi atu nei.

2.

Aroa Oe.

A a eo eka u a i na bari,
Ke ni i a e ra i ka na e re,
E u ai ana ba a ika riko,
Bua a i i reua o uka.

Aroa O E, aroa O E,
E ke ona ona no o ika ribo,
Uan bon embureti, a oi a eau,
Antiri wi miti u aken.

3.

Na Rei o Awai.

Nani Awai i,
Ka moku o Ke a awe,
Rei a a eo ika re ua,
A me ka maire a o Ba na e wa.

Kira kira o Ma u i,
Ra i a are a ka ra,
Ua kabu ua kabu Rote,
A no u o o ka i wa re no o.



Rotorua Maori Choir
and
Arawa Concert Party



Programme



Favourite Maori Melodies

The following are the Maori and English words of the famous Maori song, "Now It is The Hour." This is a Polynesian song of parting, akin to the well-known Hawaiian song, "Aloha Oie."

NOW IT IS THE HOUR

Po atarau e moea iho nei
E haera ana koe ki pa mamao
Haere ra ka hoki mai ano
Ki te tau e tangi atu nei

Now it is the hour for me to say good-bye.
Soon you'll be sailing far across the sea
When you're away kindly remember me
When you return you'll find me waiting you.

E PARI RA

The Maori words of "E Pari Ra," the haunting melody which is characteristic of modern Maori demonstrations are given below. This is also a song of farewell and good wishes but the words are so typically Maori and charged with symbolic meaning that it is practically impossible to give a satisfactory translation into English.

E pari ra nga tai ki te akau
Te hotu ra ko taku manawa
Aue haria mai te aroha ki ahau
Te iwi e he ngakau tangi roa
Tena ra tahuri mai
E te tau te aroha
Tenei ra ahau te tangi nei
Mohou kua wehea nei
Haere ra mahara mai
E te tau kai mau ki au
Haera ra tuturu te ahau (mau)
Haere ra